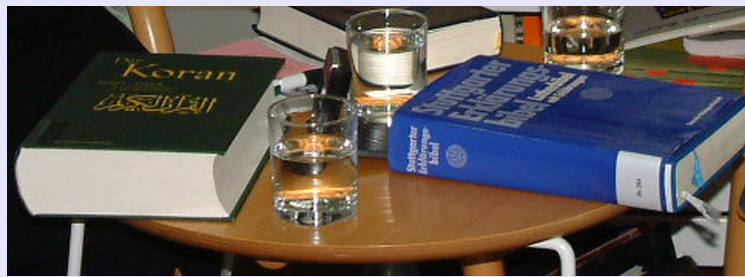


Gemeinsames finden



Verschiedenes achten

**Christen und Muslime.
Vom Lernen, Begegnen und gemeinsamen Tun.**

Wort der Synode – November 2004



Herausgeberin: Lippische Landeskirche
Türkische Übersetzung: Mustafa Gergün
Layout: Renate Tegtmeyer
Druck:



„Unsere Achtung und Ehre
ist die Achtung und Ehre des anderen.“

Gemeinsames finden – Verschiedenes achten

Christen und Muslime.
Vom Lernen, Begegnen und gemeinsamen Tun.

Lippische  **Landeskirche**
Wort der Synode am 23. November 2004

„Saygı ve onur duymamız diğerinin saygı ve onur duygusudur.“

Hristiyanlar ve müslümanlar.

Öğrenme, görüşme ve birlikte hareket etme hakkında.

İslam konusu toplumumuzda ve kilisemizde son yıllarda önem kazandı: Bir taraftan çeşitli tarzlarda İslama salık olan insanlarla karşılaşırız - okulda, kireşte, işte veya sade komşuluk yaşamında olsa da. Fakat diğer taraftan tekrar tekrar zorbalık görüntüleriyle karşı karşıya getiriliyoruz ve faillerinin bunun doğruluğu hakkında hiçte seyrek olmamak kaydıyla açıkça İslam inançlarını tanık göstermelerini duyup öğreniyoruz. Böyle eylemler bizde endişe ve dehşet doğuruyor.

Fakat bu korkudan dolayı Müslümanlarla beraber yaşamaya hazır olma temayülümüz son bulmamalıdır. Bundan dolayı Müslümanların inancını tanımaya, öğrenmeye ve anlamaya çaba sarf etmek zorundayız. Ön yargılardan kaçınılması veya hiç olmazsa onların azaltılması ve birlikte yaşamının mümkün kılınması söz konusudur. Ülkemizin müslüman vatandaşlarına candan yaklaşmaya katkıda bulunacak bu fikirler, topluluk, cemaat ve kurumlarımıza atılacak adımları göstermelidirler.

1. Görüşme

İslam bizim hristiyanlık inancımızla çeşitli tarzlarda ilişki içindedir. Biz onun içinde hem alışık olunanı, samimiliği, hem de yabancılığı keşfedebiliriz. Müslümanların inancı yahudi ve hristiyan kökenleri olmadan anlaşılamaz. İslamın daha iyi anlaşılmasını başarabilirsek ki bu bize, birlikte yaşadığımız Müslümanları görmeye ve bizi ürperten zorbalıkların görüntüleriyle onları özdeşleştirmemeye yardımcı olabilir.

Hristiyan ve müslümanların tarihi sık sık ilişkisizliklerle ve düşmanlıkla şekilleniyordu; fakat bunun bir barışçı ilişkiler öyküsü olması zorunludur. Bunun için her iki tarafta anlayış gösterme isteğinin ve birbirlerine yaklaşıma dileğinin olması gereklidir.

Müslümanlar, biz hristiyanlardan kendileriyle görüşmeyi ve onlarla konuşmayı aradığımızı - bizim inancımız hakkında da - ummalıdır. Bu beklentilere kapalı olmamalıyız.



*Sahar El Shamsy mit Bettina Hanke-Postma und Gerhard Duncker beim christlich-islamischen Dialog in der Theologischen Bibliothek.
Foto: Birgit Brokmeier*

**„Unsere Achtung und Ehre ist die Achtung und Ehre des anderen.“
Christen und Muslime.
Vom Lernen, Begegnen und gemeinsamen Tun.**

Das Thema *Islam* hat in den letzten Jahren in unserer Gesellschaft und in unserer Kirche an Bedeutung gewonnen: Einerseits begegnen wir in vielfältiger Weise Menschen, die sich zum Islam bekennen – sei es in der Schule, im Kindergarten, bei der Arbeit oder ganz einfach im nachbarschaftlichen Zusammenleben. Andererseits aber werden wir immer wieder mit Bildern von Gewalttaten konfrontiert, und wir erfahren, dass sich die Täter nicht selten ausdrücklich auf ihren islamischen Glauben berufen. Solche Taten lösen bei uns Furcht und Schrecken aus.

Unsere Bereitschaft zum Zusammenleben mit Muslimen darf aber durch diese Angst nicht erstickt werden. Wir müssen uns darum bemühen, den Glauben der Muslime kennen zu lernen und zu verstehen. Es gilt, Vorurteile zu vermeiden oder zumindest abzubauen und gemeinschaftliches Leben zu ermöglichen. Diese Überlegungen wollen Schritte aufzeigen, die dazu beitragen, in unseren Gemeinden und Einrichtungen offen auf muslimische Bürger unseres Landes zuzugehen.



*Maryam El-Naggar und Dr. Werner
Weinholt in der Theologischen
Bibliothek.
Foto: Birgit Brokmeier*

1. Begegnung

Der Islam steht in vielfältiger Weise mit unserem christlichen Glauben in Beziehung. Wir können in ihm sowohl Vertrautes als auch Fremdes entdecken. Der Glaube der Muslime ist ohne die jüdischen und christlichen Wurzeln nicht zu verstehen. Wenn es uns gelingt, zu einem besseren Verständnis des Islam zu kommen, so kann uns dies helfen, die Muslime, mit denen wir zusammenleben, zu sehen und sie nicht mit den uns erschreckenden Bildern der Gewalt zu identifizieren.

Die Geschichte von Christen und Muslimen war oft durch Beziehungslosigkeit oder Feindschaft geprägt; sie muss aber zu einer Geschichte der friedlichen Beziehungen werden. Dies erfordert von beiden Seiten den Willen zum Verstehen und den Wunsch, aufeinander zuzugehen.

Muslime dürfen von uns Christen erwarten, dass wir die Begegnung mit ihnen suchen und mit ihnen reden, auch über unseren Glauben. Diesen Erwartungen sollten wir uns nicht verschließen.

İnancımıza göre biz Allah'ın bize hizmet etmek için, onun İsa aleyhisselâm halinde insan olduğuna, onun kendisini bizim tarafımızdan görülebilir hale getirdiğine ve bize eşit hale geldiğine salık oluyoruz. O inanç, bu sırada kendimize ait olandan vazgeçme zorunluluğu endişesine kapılmadan Müslüman komşularımıza *candan* yaklaşmamız hakkında bizi cesaretlendiriyor. Böyle tam bir *özgürlük* içinde partneri başka türlü oluşuyla ciddiye alan ve onu saygı ve hürmetle karşılayan bir diyalog gerçekleştirilir.

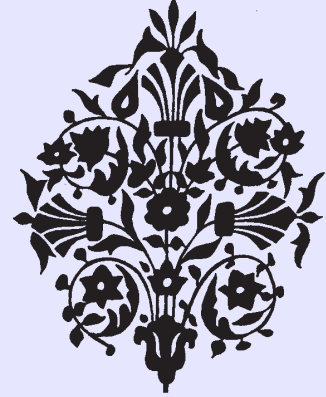
Ondan dolayı bu ülkede mevcut olan hukuk düzenine, özellikle bireysel inanç ve vicdan özgürlükleri gibi temel haklara herkes tarafından saygı gösterilerek uyulması bu diyalog için hüküm verici niteliğindedir. Barmer Teolojisi Bildirgesi'ne dayanan anlamda insan anlayışı ve kudreti ölçü alınarak devlet hukuk ve huzurun sağlanması göreviyle ilgilenmelidir.

Bizim hristiyan anlayışımıza göre tevat ve incil ile ilgili tasdiknameye uyarak insan Allah'ın tam benzeri olarak tanımlanmıştır. Allah'ın bizim gibi yaratıkları olarak kendi çeşitlilikleri dahilinde insanların birbirlerine saygı borcu vardır. Hayırseverlik buyruğu insanları birbirleri için sorumluluk altına alır. Bu da herkesin huzuru, evrenin muhafazası ve barışın teşviki için beraberce sorumluluk ve birlikte hareket etmenin nedenlerini ispat edici kanıtları gösterir.

Hristiyan olarak biz İsa aleyhisselâm'ın vefaatiyle Allah ile barışılmış olduğuna inanıp salık oluyoruz (Röm. 5,10); bunun için bizim itirafımız ve imanımızı yerine getirmemiz insanlar ve insan grupları tarafından düşmanlığa yardım ve teşvik etmeyi dışlar. İsa aleyhisselâm herkes için vefaati ettiğinden dolayı itirafımız ve imanımızı yerine getirmemiz, bizi herkesin huzuru ve barış için katkıda bulunmakla görevlendirir.

Başkasına saygı gösterme, konuşmaya katılanların tümünün inançlarını özgür ve açıkça içten yaşayabilmelerini ve dışarıya tasvir edebilmelerini gerektirir. Fakat konuşmaya katılanların eşitliği asla dinlerin içeriğinin eşitliği anlamına gelmez. Diyalog, diğer tarafa farklı muamele etmeksizin kanıtlamalara ve kendi içeriklerinin açıklamalarına olanak sağlamak zorundadır.

Diyalog ve misyon birbirlerinden ayırt edilmemelidirler, fakat pekâlâ birbirlerinden kolayca fark edilmelidirler. Bakış açılarının karıştırılmaması için konuşmaya katılanların bu durumun bilincinde olması gereklidir. Müjdeleme ve diyalog İsa aleyhisselâm'ın mesajının öğelerindendir. Her ikisi aynı surette sabit tutulmalıdır ve birbirlerine karşı kızıtırılırcasına oynanmamalıdır.





Engel, Mosaik in San Marco, Venedig.

Wir bekennen in unserem Glauben, dass Gott in Jesus Christus Mensch wurde, dass er sich für uns erkennbar machte und uns gleich wurde, um uns zu dienen. Dieser Glaube ermutigt uns dazu, in *Offenheit* auf unsere muslimischen Nachbarn zuzugehen, ohne dass wir dabei befürchten müssten, Eigenes aufzugeben. In solcher *Freiheit* lässt sich ein Dialog verwirklichen, der den Partner in seinem Anderssein ernst nimmt und ihm Respekt und Achtung entgegenbringt.

Von entscheidender Bedeutung für diesen Dialog wird es daher sein, dass die in unserem Land bestehende Rechtsordnung, insbesondere die Grundrechte wie Glaubens- und Gewissensfreiheit des Einzelnen, von allen respektiert wird. Nach der Aussage der Barmer Theologischen Erklärung hat der Staat die Aufgabe, nach dem Maß menschlicher Einsicht und menschlichen Vermögens für Recht und Frieden zu sorgen.

Nach unserem christlichem Verständnis ist entsprechend dem biblischen Zeugnis der Mensch zum Ebenbild Gottes bestimmt. Menschen sind als Mitgeschöpfe Gottes in ihrer Vielfalt einander Achtung schuldig. Das Gebot der Nächstenliebe nimmt Menschen füreinander in die Pflicht. Dies begründet eine gemeinsame Verantwortung und gemeinsames Handeln zum Wohl aller, zur Erhaltung der Schöpfung und zur Förderung des Friedens.

Als Christen bekennen wir, durch den Tod Jesu Christi mit Gott versöhnt worden zu sein (Röm. 5,10); deshalb schließt unser Bekenntnis die Unterstützung und Förderung von Feindschaft unter Menschen und Menschengruppen aus. Weil Jesus Christus für alle gestorben ist, verpflichtet uns unser Bekenntnis, für das Wohl und den Frieden aller einzutreten.

Die Achtung des Anderen erfordert es, dass alle Gesprächspartner ihren Glauben frei und offen leben und nach außen darstellen können. Die Gleichheit der Gesprächspartner bedeutet aber keineswegs eine inhaltliche Gleichsetzung der Religionen. Der Dialog muss die Bezeugungen und Erklärungen der eigenen Inhalte ermöglichen, ohne dass die andere Seite dabei diskriminiert wird.

Dialog und Mission sind nicht voneinander zu trennen, wohl aber sind sie deutlich voneinander zu unterscheiden. Dessen müssen sich die Gesprächspartner bewusst sein, damit keine Vermischung der Ebenen geschieht. Verkündigung und Dialog sind Elemente der Botschaft Jesu Christi. Beide gilt es gleichermaßen festzuhalten und nicht gegeneinander auszuspielen.

Kendi inanç kanaatinin bildiriminin daima misyonel bir boyutu da vardır. Bu nedenle bir diyalogda partnerlerin herbirinin özdeşliğine bağlı olarak kendi inanç kanaatinin tasdiknamesi de olacaktır.

Hristiyanlar tarafından diğer dinlerin insanlarıyla candan yürütülen bir diyalogda *hakikat* ile ilgili soruya aldırmamazlık yapmayacağız, bilakis Allahın bizi İsa aleyhisselâm'la ödüllendirdiğine salık olacağız. Hristiyan cemaati burada sahibi olmadığımız gerçeğe değil, aksine daima yeniden görüştüğümüze şahadet eder. İnanç bizim mülkümüz değil, bilakis o daima tekrarlanan bir hediyedir.

Müslümanla konuşmada Allah'ın üçlü birliğinin tasdiknamesi Hristiyan cemaati için vazgeçilmezdir. Lippe Bölgesi Eyalet Kilisesi tüzüğünün ön sözünde „Dünya'yı hiç yoktan yaratan ve İsrail halkını tercih eden ve ona bağlı kalan baba Allah'a, çarmıha gerilmiş ve öldükten sonra dirilmiş olan, yeniden gelerek ve alemini tamamlayacak olan Allahın oğlu İsa aleyhisselâm'a, canlı hale getiren ve kilisede topluluğa tüm sınırların ötesinde hediyeler veren Kutsal Ruha“ itiraftan ve imanı yerine getirmeden söz edilir”.

Hristiyanlar ve müslümanlar görüşmelerinde konuşmanın temel direkleri olarak *özgürlüğe* ve *şeffaflığa* riayet etmeye çalışırlarsa, bu her defasında diğer tarafın daha iyi anlaşılmasını sağlayacaktır.

Bu esnada biz evangelical (İncili) Hristiyanlar olarak diğer kiliselerle ilişkiye geçmeye çalışacağız, çünkü Müslüman ve Hristiyan görüşmelerinin biçimlendirilmesi ekümenlik sorumluluğunda meydana gelir.



Engel, Ägypten, 14. Jh.

Die Mitteilung der eigenen Glaubensüberzeugung hat immer auch eine missionarische Dimension. Daher wird in einem Dialog aufgrund der jeweiligen Identität der Partner auch das Zeugnis der eigenen Glaubensüberzeugung gegeben werden.

In einem Dialog, der von Christen mit Menschen anderer Religionen in Offenheit geführt wird, werden wir uns der Frage nach der *Wahrheit* nicht verschließen, sondern wir werden die Wahrheit des Gottes, der sich uns in Jesus Christus zuwendet, bekennen. Dabei bezeugt die christliche Gemeinde die Wahrheit, über die wir nicht verfügen, sondern die uns immer neu begegnet. Der Glaube ist nicht unser Eigentum, sondern er ist immer wieder ein Geschenk.

Im Gespräch mit dem Islam ist das Zeugnis vom dreieinigen Gott für die christliche Gemeinde nicht aufgebbar. Die Verfassung der Lip-pischen Landeskirche spricht in ihrer Präambel von dem Bekenntnis „zu Gott, dem Vater, der die Welt aus nichts erschaffen und sein Volk Israel erwählt hat und ihm die Treue hält, zu Jesus Christus, dem gekreuzigten und auferstandenen Sohn Gottes, der wiederkommen und sein Reich vollenden wird, und zu dem Heiligen Geist, der lebendig macht und in der Kirche Gemeinschaft über alle Grenzen schenkt“.

Wenn Christen und Muslime in ihren Begegnungen versuchen, *Freiheit* und *Offenheit* als Grundpfeiler des Gesprächs zu beachten, so wird uns dies zu einem besseren Verständnis der jeweils anderen Seite führen.

Als evangelische Christen werden wir dabei Kontakt zu anderen Kirchen suchen, da die Gestaltung christlich-muslimischer Begegnungen auch in ökumenischer Verantwortung geschieht.



2. Beraber yaşama

Eğer bundan böyle ülkemizdeki diğer dinlerin mensuplarıyla olan beraber yaşamının biçimlendirilmesi için bazı yönergeler verirsek, bu esnada kesinlikle sadece müslümanlarla olan beraber yaşama sınırlı kalıyoruz.

2.1. Şartlar:

1. Allahın yaratıkları olarak tüm insanları bizim gibi yaratıklar olarak görüyoruz. Onları böyle algılıyor ve onlara saygı gösteriyoruz. Küçük düşürmenin ve geriye itilmenin her şekli bu anlayışa ters düşer.

2. Saygı ve onur duymamız diğerinin saygı ve onur duygusudur. Bunun için görüşmelerde birbirimiz hakkında daha fazla bilgi edinmeliyiz ve bunu istiyoruz ve konuşmayla birbirimizden daha fazla haberdar olmalıyız. Görüşme vasıtasıyla yabancılik aşılabılır; ön yargıları önlemek ve onların gücünü azaltmak için konuşma malumat ve anlayış sağlayabilir. Birliktelikler saptanır ve beraber hedefler keşfedilir.

3. Biz bir başka dinde köklenmiş olan insanlarla saygı ve hoşgörüyle görüşürüz. İnancın tabir şekillerini biz aşağılamayacağız.

4. Etnik, teolojik ve kültürel sorularda farklı kanaatlar ve anlayışlar eşit konuma getirilmezler. Tam tersine bu farkların tanımlanması ve tasvir edilmesi artan güvenin bir emaresidir. Bu daha iyi bir anlayışa ve karşılıklı saygıya yardımcı olur.

5. Eğer Hristiyanlardaki Allah'ın birliği hakkında Müslüman konuşma partnerleri soru sorarlarsa, Hristiyanların inançlarındaki Allah'ın üçlü birliği üzerine olan hususu anlatabilmeleri önemli olacaktır. Günahın ne olduğu ve günah işleyenin haklı açıklamasının farklı anlayışı söz konusu olacaktır. Aslında farkları böyle tasvir etmek kendi inanç tecrübelerimize ve geleneklerimize ve hem kutsal kitaba hem de onun anlayışına başka perspektiften ve diyaloga açık gözüyle bakılmasına yardımcı olur. Bundan kendi inanç pratiğindeki bazı şekillendirmelerin izafiyetine yeni anlayışlar da oluşabilir. Kendi inancımızı yeniden keşfetmeye, derinleştirmeye ve saygı göstermeye yarayan teşvikler bile bekleyebiliriz. Bu esnada diğer dinlerde de Allah'ın tecrübeleri olduğunu hesaba katıyoruz. San Antonio'daki 1989 Dünya Misyonluk Konferansında „İsâ aleyhisselâm'ın selameti dışında başka yol tanımıyoruz; fakat aynı zamanda Allah'ın selamet etkinliğine sınır koyamayız“, deniliyor.



Große Moschee in Cordoba, Spanien

2. Miteinander leben

Wenn wir nun einige Hinweise für die Gestaltung des Zusammenlebens mit Angehörigen anderer Religionen in unserem Land geben, so beschränken wir uns dabei ausdrücklich allein auf das Zusammenleben mit den Muslimen.

2.1. Voraussetzungen:

1. Als Geschöpfe Gottes sehen wir alle Menschen als unsere Mitgeschöpfe. Wir nehmen sie als solche wahr und achten sie. Jede Form von Erniedrigung und Zurücksetzung widerspricht diesem Verständnis.

2. Unsere Achtung und Ehre ist die Achtung und Ehre des anderen. Daher müssen und wollen wir in der Begegnung mehr voneinander wissen und im Gespräch mehr voneinander erfahren. Die Begegnung vermag die Fremdheit zu überbrücken; das Gespräch vermittelt Kenntnis und Einsicht, um Vorurteilen vorzubeugen oder ihnen ihre Kraft zu nehmen. Es werden Gemeinsamkeiten festgestellt, und es werden gemeinsame Ziele entdeckt.

3. Wir begegnen Menschen, die in einer anderen Religion verwurzelt sind, mit Respekt und Toleranz. Ausdrucksformen ihres Glaubens werden wir nicht verächtlich machen.

4. Unterschiedliche Überzeugungen und Einsichten in ethischen, theologischen und kulturellen Fragen werden nicht eingeebnet. Es ist im Gegenteil ein Zeichen wachsenden Vertrauens, wenn diese Unterschiede benannt und dargestellt werden. Dies hilft zum besseren Verständnis und zum gegenseitigen Respekt.

5. Wenn muslimische Gesprächspartner nach der Einheit Gottes bei den Christen fragen, wird es wichtig sein, dass Christen das Anliegen ihres Glaubens an den dreieinigen Gott erklären können. Auch das unterschiedliche Verständnis dessen, was Sünde ist und was die Rechtfertigung des Sünders bedeutet, wird zur Sprache kommen. Gerade so hilft uns die Darstellung der Unterschiede, die eigene Glaubenserfahrung und Tradition und auch die Heilige Schrift und ihr Verständnis noch einmal aus anderer Perspektive und mit dialogischer Offenheit zu betrachten. Daraus könnten sich auch neue Einsichten in die Relativität mancher Gestaltungen der eigenen Glaubenspraxis ergeben. Wir dürfen sogar Anreize erwarten, den eigenen Glauben neu zu entdecken, zu vertiefen und zu achten. Dabei rechnen wir damit, dass es auch in anderen Religionen Erfahrungen Gottes gibt. „Wir kennen keinen anderen Weg zum Heil als Jesus Christus; zugleich aber können wir dem Heilswirken Gottes keine Grenzen setzen“, sagt die Weltmissionskonferenz in San Antonio 1989.

1. Von der Seligkeit des Himmelreichs.
 3. Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr. Mat. 5, 3.
 „Geistlich arm“ sind die, welche ihre innere Hilfsbedürftigkeit fühlen.
 4. Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden. Mat. 5, 4.
 5. Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen. Mat. 5, 5.
 6. Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden. Mat. 5, 6.
 7. Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen. Mat. 5, 7.
 8. Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen. Mat. 5, 8.
 9. Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen. Mat. 5, 9.
 10. Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr. Mat. 5, 10.
 11. Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und allerlei Übles wider euch, so sie daran lägen. Mat. 5, 11.
 12. Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn *also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind. Mat. 5, 12.

Aus der Bergpredigt, Matthäus 5

2.2. Birlikte hareket etme

1. Topluma eşit katılım ve yaratılışın muhafazası için diğer din mensuplarıyla konuşmanın yanısıra birlikte hareket etme buyurulmaktadır. Bunun dışında, konuşma ve birlikte hareket etme barışın teşviki için bir temel sunmaktadır.

2. Birbirimizle konuşma, dinin diğer ilgilere hizmet verir hale getirilmesi durumunda onun nerede ve ideoloji olarak nasıl kötüye kullanıldığını farketmemize yardımcı olur – dini nedenlere dayanan savaşa varıncaya kadar. Nerede bu oluyorsa, orada konuşma konusu olmalıdır. Bu esnada kendi tarihimize ne kadar vakıf olursak, yaralayıcı olamayan, aksine güven veren ve idrağı teşvik eden ve beraberce verilen sözlere varan candan bir konuşmaya o kadar fazla hazır oluruz.

3. Dinin bir çok yerde ihtilafı artırıcı olarak kullanıldığı için, bilhassa çeşitli dinlerden insanların beraber konuşmalarda beraber hedefleri de keşfetmeleri ve birlikte çalışmaları acil ve zorunludur. Kültür ve törenin bir çok sorularında, özellikle insanın varoluşunun anlam ve umudunun temel sorusunda farklar kalsa bile ve dinler arası konuşmada gerçeklik sorusu asla sonuna kadar tartışılmamasına rağmen, insanların huzurlu ve beraber yaşaması için pratik bir işbirliği gereklidir.

4. Birlikte hareket etmeyi hedefleyen konuşmada her iki taraf için belirli amaçların aynı manada anlaşıldığı da zorunlu olarak görülecektir: herkes için insan hakları, yargılama faaliyetinde insaniyet, barış, adalet. Burada kökten ayrımlar oluşacak olursa, beraberlik sınırını bulmuş olacaktır.

5. Beraberlikler yeterince büyük olursa, böylece geriye kalan farklar beyan edilebilir ve müşterek dilekler birlikte takip edilebilir.

الحسب
الجليل
الكريم
الرقيب
المجيب
الواسع
الحكيم
الودود

المجيد
الباعث

الشهيد
الحق

الوكيل

القوي
المتين
الولي
الحميد
المحصي
المبدئ
المعيد
المحيي
المميت

(Einige Namen Allahs)

2.2. Gemeinsames Handeln

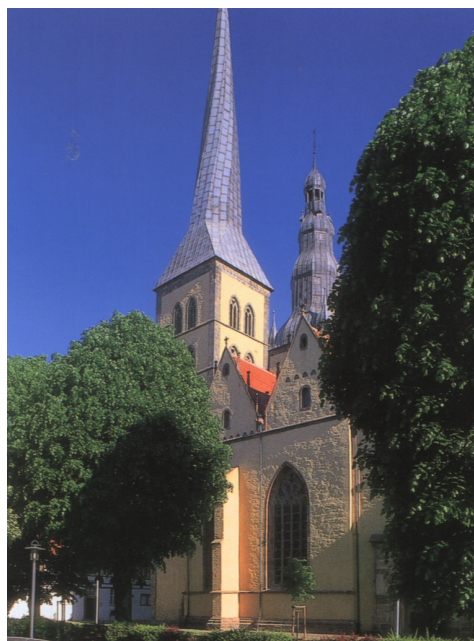
1. Neben dem Gespräch ist auch ein gemeinsames Handeln mit Angehörigen anderer Religionen für die gleichberechtigte Teilhabe an der Gesellschaft und für die Bewahrung der Schöpfung möglich und geboten. Darüber hinaus bieten das Gespräch und das gemeinsame Handeln eine Basis zur Friedensförderung.

2. Das gemeinsame Gespräch hilft uns, zu erkennen, wo und wie Religion als Ideologie missbraucht wird, indem sie anderen Interessen und Zielen dienstbar gemacht wird – bis hin zum religiös begründeten Krieg. Wo dies geschieht, muss es zum Gesprächsthema werden. Je besser wir dabei mit der eigenen Geschichte vertraut sind, desto besser sind wir für ein offenes Gespräch vorbereitet, das nicht verletzt, sondern Vertrauen schafft, das Erkenntnis fördert und zu gemeinsamen Worten führen kann.

3. Weil an vielen Orten Religion konfliktverschärfend benutzt wird, ist es besonders dringlich, dass Menschen verschiedener Religionen in gemeinsamen Gesprächen auch gemeinsame Ziele entdecken und zusammenarbeiten, um diese Ziele zu erreichen. Auch wenn in vielen Fragen der Kultur und des Ethos, erst recht in der grundsätzlichen Frage nach dem Sinn und der Hoffnung menschlicher Existenz Unterschiede bleiben und die Wahrheitsfrage im interreligiösen Gespräch nie zu Ende diskutiert sein wird, ist eine praktische Zusammenarbeit zum Wohl der Menschen und des Zusammenlebens geboten.

4. In dem auf ein gemeinsames Handeln zielenden Gespräch wird sich auch zeigen müssen, ob bestimmte Ziele von beiden Seiten in demselben Sinn verstanden werden: Menschenrechte für alle, Humanität in der Rechtsprechung, Frieden, Gerechtigkeit. Wenn sich hier fundamentale Differenzen ergeben, ist die Gemeinsamkeit an ihre Grenze gekommen.

5. Wenn die Gemeinsamkeiten hinreichend groß sind, so können verbleibende Unterschiede ausgesprochen und das gemeinsame Anliegen weiter verfolgt werden.



Kirche St. Nikolai in Lemgo

2.3. Bitlikte dini hareket etmeler sorusu hakkında

İçerilerinde birlikte dini hareket etme olanakları hakkında sorunun olduğu olaylar ve durumlar mevcuttur. Dolayısıyla burada çabuk kararların alınması gerektiğinden, uygun olan sorular ve cevapları hakkında hazırlıklı olma acilen zorunludur.

Birkaç örnek:

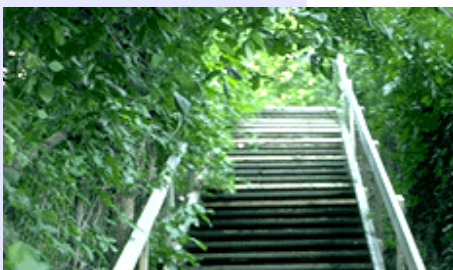
- değişik dine mensup eşler evlenirken dini kutlamaların beraber olanaklarını araştırırlar,
- kreşlerde tüm çocukların dini bayramları aile ibadetleriyle kutlanmalıdır,
- okul ibadetlerinde bir diğer dinin mensupları da sorumluluk alarak rol oynamalıdır,
- bir faciadan ve bir kazadan sonra zarar görenler dinlere göre ayrılmış yas törenleri düzenlemek istememelidirler,
- değişik dinlerin mebsupları savaş ihtilaflarında dinlerin kötüye kullanılmasına protesto etmek için kendi dinlerinden hareket ederek barış ve eşitlik taraftarı olduklarını birlikte açıkça ortaya koymalıdır,
- dinler arası diyalogda yoğun görüşmelerden sonra, katılanlar kendilerinin gelişen ve hissettikleri derin beraberliği dua ve ibadetle kutlamalıdır.

Hristiyanlar ve Müslümanlar yaşamlarını Allah'a doğru yönelttiklerine, birlikte kutlamalar ve görüşmelerle birbirlerine tanıklık edebilirler ve kendilerine destek verebilirler. İbadetin Dünya'ya karşı sorumluluk olarak algılanması ve Allah'a doğru yöneltilmesi burada önemli bir rol üstlenebilir. Hristiyanlar tarafından Müslümanların ibadetlerine Allah'a gerçek yönelme anlayışı denilebilir. Fakat Hristiyanlar için ibadet etmek daima üçü birlik Allah'a yönelme demektir, onlar bu Allah anlayışının Müslüman partnerleri için bereberinde getirdiği zorluğu bilir.

Bu şu anlama gelir: Birlikte dini kutlamalarda değişik dinlerin beraber ibadetleri olamaz, aksine kendi inancına bağlı olarak her defasında sadece kendi ibadeti ve kendi itiraf ve imanını yerine getirmeye göre. Uluslararası dinler arası bir kutlama, söz ve işaretlerle herkesin birlikte Allah'a yönelmesinde, diğeri kendi amaçları için kullanmış olur ki ve burada farkları gizleme tehlikesi hasıl olur. Ondan dolayı burada „ibadet“ terimini kullanmamak gerekir.



2.3. Zur Frage gemeinsamer religiöser Handlungen



Es gibt Ereignisse und Situationen, in denen die Frage nach der Möglichkeit gemeinsamer religiöser Handlungen entsteht. Da hier gelegentlich schnelle Entscheidungen zu treffen sind, ist es dringend notwendig, auf entsprechende Fragen und Antworten vorbereitet zu sein.

Einige Beispiele:

- Religionsverschiedene Paare suchen nach einer Möglichkeit einer gemeinsamen religiösen Feier bei der Eheschließung,
- im Kindergarten sollen die religiösen Feste aller Kinder mit Familiengottesdiensten gefeiert werden,
- an einem Schulgottesdienst sollen auch Angehörige einer anderen Religion verantwortlich mitwirken,
- nach einer Katastrophe oder einem Unfall wollen die Leidtragenden nicht nach Religionen getrennte Trauerfeiern halten,
- als Protest gegen den Missbrauch der Religion in kriegerischen Konflikten wollen Angehörige verschiedener Religionen gemeinsam deutlich machen, dass sie sich aus ihrem Glauben heraus für Frieden und Gerechtigkeit einsetzen,
- nach intensiven Begegnungen im interreligiösen Dialog möchten die Teilnehmenden ihre gewachsene und tief empfundene Gemeinsamkeit in Andacht und Gebet feiern.

In gemeinsamen Feiern und Begegnungen können Christen und Muslime einander bezeugen und sich darin bestärken, dass sie ihr Leben auf Gott hin ausgerichtet haben. Das Gebet als Wahrnehmen der Verantwortung für die Welt und als Ausrichtung auf Gott hin, kann dabei eine wichtige Rolle übernehmen. Gebete von Muslimen können von Christen als tatsächliche Hinwendung zu Gott verstanden werden. Für Christen aber bedeutet Beten immer Hinwendung zu dem dreieinigen Gott, und sie wissen um die Schwierigkeit, die dieses Gottesverständnis für ihre muslimischen Partner mit sich bringt.

Das bedeutet: Es kann bei gemeinsamen religiösen Feiern kein gemeinsames Gebet der verschiedenen Religionen geben, sondern nur das jeweils eigene Gebet aus dem eigenen Glauben heraus und nach dem eigenen Bekenntnis. Eine interreligiöse Feier, bei der sich alle Anwesenden gemeinsam mit Worten und Zeichen an Gott wenden, würde den anderen vereinnahmen, und sie stünde in der Gefahr, Unterschiede zu verschleiern. Daher liegt es nahe, den Begriff „Gottesdienst“ hier nicht zu verwenden.

Lippe Eyalet Kilisesi ancak belirli vesilelere dayanan beraber dini kutlamaları mümkün görür,

- eğer bulunulan yerde karşılıklı olarak iyi bir bilgi mevcut ise,
- eğer iyi bir hazırlık ve koordine yapılmış ise,
- ve duruma göre inanç birliğinin orijinalliği muhafaza edilmiş ve fark edilebilir şekilde kalmış ise,

Cemaatın ve gerekirse ilaveten halkın bilgilendirilmesi özel bir titizlik gerektirir.



3. Tavsiyeler

Lippe Eyalet Kilisesi, cemaatlerine ve onların kuruluşlarına tüzüğün temel kurallarında kendisi için saptadıklarını hatırlatır: „*kendi düzenlemelerinde ve kendi eyleminde her bir insanın haysiyetine Allah'ın benzeri olarak saygı göstermeye. Hiç bir kimseye özellikle kökeninden, cinsiyetinden hem de özürlülükten dolayı haksızlık edilemez.*“ (Art. 1.2)

Lippe Eyalet Kilisesi, cemaatlerinden ve onların kuruluşlarından

- Kültür ve din, ırk ve cinsiyet ayırımı, halk topluluğuna ait olması ve sosyal durumuna bakmaksızın tüm insanların insanlığına saygı göstermeyi ve etkin olmada buna değer vermelerini,
- diğer dine mensup olan bay ve bayan hemşerilerle konuşmayı aramalarını. Bunun için ziyaretlerin, iyi komşuluğun ve her defasında temel inanç prensiplerinin ve inanç geleneklerinin karşılıklı güvenin yanısıra gereksinimlerini rica eder.

Lippe Eyalet Kilisesi toplumumuzdaki tüm insanların huzuru için ülkede ve halklar arasında adalet ve barış, cemaatleri için ve onların kuruluşlarını diğer dinlerin insanlarıyla birlikte hareket etmeye ve yaratılışın muhafazası için cesaretlendirir.

Lippe Eyalet Kilisesi onun cemaatlerinin ve kuruluşlarının görüşme ve konuşmalarda hemde İsa aleyhisselâm (İncili) Evangelical'ının davet eden bay ve bayan şahitleri olarak birlikte hareket etmelerde ortaya çıkarak kanıtlamalarına güvenir.

Die Lippische Landeskirche hält jedoch gemeinsame religiöse Feiern zu bestimmten Anlässen für möglich,

- wenn vor Ort eine gute gegenseitige Kenntnis besteht,
- wenn eine gemeinsame Vorbereitung und Abstimmung erfolgt ist,
- und wenn die Eigenart der jeweiligen Glaubensgemeinschaft gewahrt und erkennbar bleibt.

Die Information der Gemeinde und gegebenenfalls der weiteren Öffentlichkeit bedarf einer besonderen Sorgfalt.

3. Empfehlungen

Die Lippische Landeskirche erinnert die Gemeinden und ihre Glieder an das, was sie für sich selbst in den grundlegenden Bestimmungen der Verfassung vorgegeben hat: Sie „achtet in ihren Ordnungen und in ihrem Handeln die Würde jedes einzelnen Menschen als Ebenbild Gottes. Niemand wird insbesondere wegen Herkunft, Geschlecht sowie Behinderung benachteiligt.“ (Art. 1.2)

Die Lippische Landeskirche bittet die Gemeinden und ihre Glieder,

- das Mit-Mensch-Sein aller Menschen ohne Ansehen von Kultur und Religion, Rasse oder Geschlecht, Volkszugehörigkeit oder sozialem Stand zu achten und in ihrem Handeln zu würdigen,
- das Gespräch mit den Mitbürgerinnen und Mitbürgern, die einer anderen Religion angehören, zu suchen. Notwendig ist dabei neben Besuchen, guter Nachbarschaft und gegenseitigem Vertrauen die Information über die jeweiligen Glaubensgrundsätze und Glaubenstraditionen.

Die Lippische Landeskirche ermutigt die Gemeinden und ihre Glieder zum gemeinsamen Handeln mit Menschen anderer Religionen zum Wohl für alle Menschen in unserer Gesellschaft, für Gerechtigkeit und Frieden im Land und zwischen den Völkern, für die Erhaltung der Schöpfung.

Die Lippische Landeskirche vertraut darauf, dass ihre Gemeinden und deren Glieder sich in diesen Begegnungen und Gesprächen, sowie im gemeinsamen Handeln als einladende Zeuginnen und Zeugen des Evangeliums von Jesus Christus erweisen.



**Einige Hinweise zur weiteren Information:
Daha fazla enformasyon için bazı kaynaklar:**

**Christlicher Glaube und nichtchristliche Religionen
– Theologische Leitlinien**
Ein Beitrag der Kammer für Theologie der EKD, Hannover 2003, EKD-Texte 77

**Zusammenleben mit Muslimen in Deutschland – Eine
Handreichung des Rates der Evangelischen Kirche in
Deutschland**
2. Aufl., Gütersloh, 2000 (hier findet sich auch ein Anhang mit vertiefenden Literatur-Empfehlungen)

**Leitlinien für multireligiöse Feiern von Christen, Juden
und Muslimen**
Herausgegeben von den deutschen Bischöfen (r.k.)
Sekretariat der Dt. Bischofskonferenz, Bonn 2003

Begegnen – Feiern – Beten
Handreichung zur Frage interreligiöser Feiern von Christen und Muslimen;
Ev. Landeskirche in Württemberg, Stuttgart 2003

**Multireligiöse Feiern zum Schulanfang - Hinweise und
Vorschläge zur Gestaltung.**
Heft 2/2004 der Reihe „Materialien für den Dienst in der Evangelischen Kirche von Westfalen“.

„Erste Schritte wagen – Orientierungshilfe für die Begegnung von Kirchengemeinden mit ihren muslimischen Nachbarn“
Herausgegeben von der Beratungsstelle für christlich-islamische Begegnung der Evangelischen Kirche im Rheinland und der Evangelischen Kirche von Westfalen, Wuppertal.
(50-seitige Broschüre als Hilfe für Begegnungen. Sie enthält auch Gebetstexte für Christen und Muslime, Literatur- und Materialhinweise sowie Kontaktadressen.)

Was jeder vom Islam wissen muss
Hrsg. vom Kirchenamt der VELKD, 6. überarb. Auflage, Gütersloh 2001





Miteinander reden - Fremdheit überwinden. Christlich-islamischer Dialog in der Theologischen Bibliothek.

Foto: Brigit Brokmeier



Gemeinsames finden - Verschiedenes achten
Wort der Lippischen Landeskirche zum Miteinander von Christen und Muslimen
Detmold, November 2004

